Porównanie tłumaczeń Pieśń nad Pieśniami 2:8

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Głos mojego ukochanego! Oto nadchodzi! Przeskakuje góry, skacze przez pagórki! |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Głos najdroższego! Oto nadchodzi! Skacze przez góry, przesadza wzgórza! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Głos mego umiłowanego! Oto idzie, skacząc po górach, a podskakując po pagórkach. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Głos miłego mego! oto on idzie skacząc po tych górach, a poskakując po tych pagórkach. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Głos miłego mego! Oto ten idzie skacząc po górach, przeskakując pagórki. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Oblubienica: Głos mojego ukochanego! Oto on! Oto nadchodzi! Biegnie przez góry, skacze po pagórkach. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Słuchaj! To mój miły. Oto idzie on, wspina się po górach, skacze po pagórkach. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | *Ona:* Głos mego ukochanego! Oto on! Przychodzi! Biegnie po górach, skacze wysoko ponad pagórkami. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jakiś głos! To mój ukochany! Oto przychodzi, skacząc po górach, przeskakując pagórki. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Słuchaj! Mój umiłowany! Oto przybywa! Biegnie radośnie przez góry, przeskakuje pagórki. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Голос мого кревного. Ось він приходить скачучи по горах, перескакуючи по горбах. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Głos mojego lubego! Oto nadchodzi, sadzi przez góry i przeskakuje pagórki. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Odgłos mojego miłego! Oto nadchodzi, wspina się po górach, skacze po wzgórzach. |